

## Par ce que j'ai souffert

Text by *Francis Jammes* (1868-1938)

Set by *Lili Boulanger* (1893-1918) from *Clairières dans le ciel* #11

**Par**        **ce**        **que**        **j'ai**        **souffert,**        **ma**        **mésange**        **bénie,**  
[par        sə        kɛ        ʒə        su.fɛʁ        ma        me.zɑ̃.ʒə        be.ni.ə]  
Through    that    which    I-have    suffered,    my    titmouse    blessed,  
(*Through what I have suffered, my dearest,*)

**je**        **sais**        **ce**        **qu'a**        **souffert**        **l'autre:**        **car**        **j'étais**        **deux...**  
[ʒə        sɛ        sə        ka        su.fɛʁ        lo.trə        kar        ʒe.tɛ        dø]  
I        know    what    has        suffered    the-other,    for    I-was    two...  
(*I know that which another has suffered, for I was two...*)

Je sais vos longs réveils au milieu de la nuit  
et l'angoisse de moi qui vous gonfle le sein.  
On dirait par moments qu'une tête chérie,  
confiante et pure, ô vous qui êtes la soeur des lins  
en fleurs et qui parfois fixez le ciel comme eux,  
on dirait qu'une tête inclinée dans la nuit  
pèse de tout son poids, à jamais, sur ma vie.

---

The entire text to this title with the complete  
IPA transcription and translation is available for download.

*Thank you!*

